叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 苏格兰人约翰的所谓亲笔签名(the Supposed Autographa Of John The Scot) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

苏格兰人约翰的所谓亲笔签名(The Supposed Autographa of John the Scot)

第1/1页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz]
UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS
大学 的 加利福尼亚州 出版物

加州大学出版社

[ɪn]
IN
在

在

[ˈklæsɪk(ə)l] [fɪˈlɒlədʒi]
CLASSICAL PHILOLOGY
古典 语言学

古典语文学

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[faɪv] , [nəʊ] . [eit] , [ˌpiː ˈpiː] .
5 , No . 8 , pp .
5 , 不 . 8 , pp .

5，第 8 期，第 10 页。

- - - , [pleɪts] [wʌn] - - [ɒkˈtəʊbə(r)] - , -
135 - 141 , plates 1 - 11 October 13 , 1920
- - - , 盘子 1 - - 十月 - , -

135-141页，图版1-11，1920年10月13日

[ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ɔːˈtɑː.ɡrə.fə] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ðə; ði] [skɒt]
THE SUPPOSED AUTOGRAPHA OF JOHN THE SCOT
这 据称 签名 的 约翰 这 苏格兰人

据称是苏格兰人约翰的亲笔签名

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈedwəd] [ˈkɛnɑːrd] [rænd; rɑːnt]
EDWARD KENNARD RAND
爱德华 肯纳德 兰德公司

爱德华·肯纳德·兰德

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈlʊdvɪɡ] - - [ˈfɔːrʃʊŋən] ,
In the fifth part of Ludwig Traube's Palaeographische Forschungen ,
在 这 第五 部分 的 路德维希 - - 研究 ,

在路德维希·特劳贝 (Ludwig Traube) 的《古文字研究》第五部分中，

([wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði][ˈɒnə(r)][ɒv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðæt] [greɪt] [ˈskɑːlərz] [deθ]) [[wʌn]]
(which I had the honor of publishing after that great scholar's death) [1]
(哪个 我 有 这 荣誉 的 出版 后 那 伟大的 学者的 死亡) [1]
[ˈevɪdəns] [wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [əˈpærəntli] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
evidence was presented for Traube's apparently certain discovery of the very
证据 曾是 呈现 为了 - 显然 肯定 发现 的 这 非常
[ˈhændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði] [skɒt] .
handwriting of John the Scot .
手写 的 约翰 这 苏格兰人 .

（我有幸在那位伟大的学者去世后出版了这本书）[1] 提供了证据，证明特劳布显然确凿地发现了苏格兰人约翰的亲笔。

[ɪn][ˈmænjʊskrɪpts][ɒv; əv] [ræŋs] , [ɒv; əv][ˌleɪˈɑːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈbæmbəg] ,
In manuscripts of Reims , of Laon , and of Bamberg ,
在 手稿 的 兰斯 , 的 拉昂 , 和 的 班贝格 ,

在兰斯、拉昂和班贝格的手稿中，

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ˈsɜːt(ə)n][ˈmɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnaɪðə(r)] [əʊˈmɪtɪd] [ˈsekʃənz]
he had observed certain marginal notes which were neither omitted sections
他 有 观察到 肯定 边缘 笔记 哪个 是 两者都不 省略 部分
[nɔː(r)] [ˈglɒsɪz] ,
nor glosses ,
也不 光泽 ,

他注意到一些旁注，这些旁注既不是省略的部分，也不是注释。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [əʊn] [ˌæmplifiˈkeiʃən] [ænd; ənd] [imˈbeliʃmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
but rather the author's own amplifications and embellishments of his work .
但 相当 这 作者的 自己的 放大 和 装饰 的 他的 工作 .

而是作者对自己作品的扩充和润色。

[dʒəʊˈhænɪs][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [əˈdɪʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][diː][dɪvɪˈzjoneɪ][ˈneɪtjʊəri][ɪn][ðə; ði] [ræŋs]
Johannes had made such additions to his De Divisione Naturae in the Reims
约翰内斯 有 制成 这样的 新增内容 到 他的 德 部门 自然 在 这 兰斯
[ˈmænjuskrɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,

约翰内斯在兰斯手稿中对他的《自然界的划分》一书做了这样的补充。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈbæmbəg] .
and they all appear in that of Bamberg .
和 他们 全部 出现 在 那 的 班贝格 .

它们都出现在班贝格的地图上。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈmænjuskrɪpt][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [əˈdɪʃən] — [ɔː(r)] [inˈlɑːdʒmənt] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl]
In the latter manuscript there are fresh additions — or enlargements as I shall
在 这 后者 手稿 那里 是 新鲜的 新增内容 — 或者 扩大 作为 我 将
[kɔːl][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈpeɪpə(r)] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈsɪmələli] [biːn] [əbˈzɔːbd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
call them in the present paper — which have similarly been absorbed into the
称呼 他们 在 这 展示 纸 — 哪个 有 相似地 到过 吸收 进入 这
[tekst][ɪn] [tuː] [ˈmænjʊskrɪpts] [naʊ] [ɪn][ˈpærɪs] .
text in two manuscripts now in Paris .
文本 在 二 手稿 现在 在 巴黎 .

在后一份手稿中，有一些新的添加内容——或者如我在本文中所称的"扩充内容"——这些内容同样被吸收到现存于巴黎的两份手稿的文本中。

[wiː; wi] [ðʌs] [hæv; həv] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsɪəriːz] , [ðə; ði] [ˈɔːθərz] [səkˈsesɪv] [rɪˈsenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
We thus have , in an interesting series , the author's successive recensions of
我们 因此 有 , 在 一个 有趣的 系列 , 这 作者的 连续 评论 的
[hɪz; ɪz] [wɜːk] .
his work .
他的 工作 .

因此，我们看到了一系列有趣的作者对其作品的修订版本。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [fɔːmz] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɒməs] [geɪl] [ɪn] - ;
One of the shorter forms is the basis of the text published by Thomas Gale in 1681 ;
一 的 这 较短 表格 是 这 基础 的 这 文本 已发布 经过 托马斯 大风 在 - ;

其中较短的版本是托马斯·盖尔于 1681 年出版的文本的基础;

[ðə; ði] [məʊst] [kəm'pliːt] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['edɪtɪd] [baɪ] [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [flɒs] [ɪn] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pærɪs] ['mænjʊskrɪpts] . [[ˌtuː'tuː]] [ðəʊ] [nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] - [ɪ'læbərət] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
the most complete form was edited by H . J . Floss in 1852 from the Paris manuscripts . [2] Though not venturing to carry out Traube's elaborate plans for treatment of the subject ,
这 最多 完全的 形式 曾是 编辑 经过 H . J . 牙线 在 - 从 这 巴黎 手稿 . [2] 尽管 不是 冒险 到 携带 出去 - 精心制作的 计划 为了 治疗 的 这 主题 ,

最完整的版本是由H.J. Floss于1852年根据巴黎手稿编辑而成。[2] 虽然他没有尝试实施Traube对该主题的精心设计的处理方案,

[ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [dʒəʊ'hænɪs] .
I attempted to corroborate his belief that the notes were in the hand of Johannes .
我 尝试过 到 证实 他的 信仰 那 这 笔记 是 在 这 手 的 约翰内斯 .

我试图证实他的想法，即这些笔记确实是约翰内斯所写。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [siːmd] [kən'kluːsɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt]
The evidence seemed conclusive to me at the time , and was not
这 证据 似乎 确凿 到 我 在 这 时间 , 和 曾是 不是

当时我认为证据确凿，但事实并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['kwestʃənd] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] , [ɪn] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
questioned , so far as I know , in any subsequent publication .
被质问 , 所以 远的 作为 我 知道 , 在 任何 随后的 发布 .

据我所知，此后的任何出版物都没有对此提出质疑。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌməz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - , [haʊ'evə(r)] ,
In the summers of 1912 and 1913 , however ,
在 这 夏天 的 - 和 - , 然而 ,

然而，在1912年和1913年的夏天，

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ðə; ði] [skɒt] [ɪn] ['pærɪs] , [ɪn] [ræŋs] , [ɪn] [ˌleɪ'ɑːn] ,
I examined the manuscripts of John the Scot in Paris , in Reims , in Laon ,
我 检查 这 手稿 的 约翰 这 苏格兰人 在 巴黎 , 在 兰斯 , 在 拉昂 ,

我在巴黎、兰斯、拉昂查阅了苏格兰人约翰的手稿，

[ænd; ənd] [ɪn] ['bæmbəg] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] , [məʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgrɑːf] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
and in Bamberg , and became convinced , most reluctantly , that his autograph is yet to be found .
和 在 班贝格 , 和 成为 确信 , 最多 勉强 , 那 他的 签名 是 然而 到 是 成立 .

在班贝格，他极不情愿地相信，他的亲笔签名尚未被找到。

[ai][hɪə(r)]['prez(ə)nt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][fækts] [ðæt] [meɪk] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . [[θriː]]
I here present the chain of facts that make this conclusion inevitable . [3]
我 这里 展示 这 链 的 事实 那 制作 这 结论 不可避免的 . [3]

我在此列出使这一结论不可避免的事实链。[3]

[let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['traʊbə]
Let us start with the hypothesis that the marginal notes discovered by Traube
让 我们 开始 和 这 假设 那 这 边缘 笔记 发现 经过 特劳布
[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][dʒəʊ'hænɪs][hɪm'self][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [sə'pɔːt] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs]
are in the hand of Johannes himself and let us support this hypothesis
是 在 这 手 的 约翰内斯 他自己 和 让 我们 支持 这 假设
[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][beə(r)] .
until it becomes too heavy to bear .
直到 它 变成 也 重的 到 熊 .

让我们先假设特劳贝发现的旁注是约翰内斯本人所写，然后让我们支持这个假设，直到它变得难以承受为止。

['aʊə(r)][fɜːst]['dɒkjumənt][ɪz][ðə; ði] [ræŋs] ['mænjuskrɪpt] - (= [ɑː(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði][diː][dɪvɪ'zjoneɪ]
Our first document is the Reims Manuscript 875 (= R) of the De Divisione
我们的 第一的 文档 是 这 兰斯 手稿 - (= 拉) 的 这 德 部门
['neɪtjʊəri] .
Naturae .
自然 .

我们的第一份文件是《自然界的划分》兰斯手稿 875 (= R)。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['raɪtər] ,
This is the work of some six or seven writers ,
这 是 这 工作 的 一些 六 或者 七 作家 ,

这是六七位作者共同创作的作品。

[huːz] [hændz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːt] .
whose hands are sometimes hard to tell apart .
谁 双手 是 有时 难的 到 告诉 除 .

他们的双手有时很难区分。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['briːfɪst] [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] [ðæt] [ai]
Though it is the briefest and hence the earliest form of the text that I
尽管 它 是 这 最简短 和 因此 这 最早 形式 的 这 文本 那 我
[hæv; həv] [faʊnd] ,
have found ,
有 成立 ,

虽然这是我所发现的最简短，因而也是最早的文本版本，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][drɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
it is not the original draft of the work .
它 是 不是 这 原来的 草稿 的 这 工作 .

这不是作品的原始草稿。

[ðə; ði] [skraɪbz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθərz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,
The scribes could not have taken it from the author's dictation ,
这 抄写员 可以 不是 有 已采取 它 从 这 作者的 听写 ,

抄写员不可能根据作者的口述记录下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kə'mɪt] ['erə(r)z][ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts] [ðæt] [ˌpriːsə'pəʊz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
for they commit errors of various sorts that presuppose the existence of a
为了 他们 犯罪 错误 的 各种各样的 排序 那 预设 这 存在 的 一个
[tekst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒpiɪŋ] . [[fɔːr]] [ðɪs] [tekst] ,
text that they were copying . [4] This text ,
文本 那 他们 是 复制 . [4] 这 文本 ,

因为他们犯了各种各样的错误，这些错误都预设了他们所抄写的文本的存在。[4] 这段文本，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [pə'mɪts] [ˌjuː 'es]
which is as near to the original as our present information permits us
哪个 是 作为 靠近 到 这 原来的 作为 我们的 展示 信息 许可证 我们
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

这是根据我们目前掌握的信息所能达到的最接近原貌的程度。

[ai] [wɪl] [kɔːl][əʊ] .
I will call O .
我 将要 称呼 哦 .

我会给O打电话。

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [ɪn][ðeə(r)]['kɒpi][ɒv; əv][əʊ] ,
Besides making corrections and additions in their copy of O ,
除了 制作 更正 和 新增内容 在 他们的 复制 的 哦 ,

除了对他们的 O 版本进行更正和补充之外，

[ðə; ði] [skraɪbz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'sɜːt] ['mɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] [ðæt] [hæv; həv] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]
the scribes also insert marginal notes that have all the characteristics of the
这 抄写员 还 插入 边缘 笔记 那 有 全部 这 特征 的 这
['ɔːθərz] [əʊn] [,æmplifi'keiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
author's own amplifications of his work .
作者的 自己的 放大 的 他的 工作 .

抄写员还会插入旁注，这些旁注具有作者本人对其作品的补充说明的所有特征。

[ðɪs] [fækt] [dʌz] [nɒt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [haɪ'pɒθəsɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'sjuːm] [ðæt]
This fact does not militate against our present hypothesis , if we assume that
这 事实 做 不是 军事 反对 我们的 展示 假设 , 如果 我们 认为 那
[dʒəʊ'hænɪs] ['ædɪd] [ðiːz] [ˌmɑːdʒɪ'neɪliə] ,
Johannes added these marginalia ,
约翰内斯 额外 这些 边缘注释 ,

如果假设这些旁注是约翰内斯添加的，那么这一事实并不与我们目前的假设相矛盾。

[ɔː(r)] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] , [ɪn][əʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [skraɪbz] [ɒv; əv][ɑː(r)] ,
or caused them to be added , in O , and that the scribes of R ,
或者 导致 他们 到 是 额外 , 在 哦 , 和 那 这 抄写员 的 拉 ,

或者使它们被添加到O中，并且R的文士，

[æt; ət][fɜːst] [fər'get] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] ['kɒpi] ,
at first forgetting to include them in the text of their new copy ,
在 第一的 遗忘 到 包括 他们 在 这 文本 的 他们的 新的 复制 ,

起初他们忘记将它们包含在新副本的文本中，

['leɪtə(r)] [rəʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] . [[faɪv]] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [mait] [ɪk'spekt]
later wrote them in the margin . [5] In some cases , as we might expect
之后 写道 他们 在 这 利润 . [5] 在 一些 案例 , 作为 我们 可能 预计
,
,
,

后来把它们写在了页边空白处。[5] 在某些情况下，正如我们所预料的那样，

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪŋk][ɪz] [juːst] .
a different ink is used .
一个 不同的 墨水 是 用过的 .

使用的是另一种墨水。

[ðə; ði]['ɪnsjələ(r)][hænd] (= [ai]) , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][dʒəʊ'hænɪs]
The insular hand (= I) , which we are assuming to be that of Johannes
这 岛屿 手 (= 我) , 哪个 我们 是 假设 到 是 那 的 约翰内斯
,
,
,

岛屿之手（= I），我们假设它是约翰内斯的手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[kə'rekts] ['maɪnə(r)]['erə(r)z][ɪn] [ðiːz] [in'lɑːdʒmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . [[sɪks]] [ðɪs] [fækt][ɪz]
corrects minor errors in these enlargements now and then . [6] This fact is
更正 次要的 错误 在 这些 扩大 现在 和 然后 . [6] 这 事实 是
[ɪn'taɪəli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] ['aʊə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] .
entirely in accord with our hypothesis .
完全 在 符合 和 我们的 假设 .

不时地纠正这些放大图中的一些小错误。[6] 这一事实完全符合我们的假设。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [in'lɑːdʒmənt] [əʊ'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][wɜː(r); wə(r)]
A number of enlargements omitted by the writers of the text were
一个 数字 的 扩大 省略 经过 这 作家 的 这 文本 是
[sə'plaɪd] [nɒt][baɪ][ðem; ðəm][bʌt; bət][baɪ]['speʃ(ə)l] [kə'rektə(r)] ,
supplied not by them but by special correctors ,
供应 不是 经过 他们 但 经过 特别的 校正器 ,

文本作者省略的一些扩充部分并非由他们本人添加，而是由专门的校对人员添加的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]
who were assigned , it would seem , considerable portions of the manuscript
WHO 是 分配 , 它 会 似乎 , 大量 部分 的 这 手稿
[tuː; tə] [rɪ'vaɪz] .
to revise .
到 修订 .

他们似乎被指派去修改手稿的相当一部分内容。

[pə'tɪkjələli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [waɪd] - ['reɪndʒɪŋ] [kə'rektə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hændz] [ðæt] [ai] [wɪl]
Particularly important among these wide - ranging correctors are two hands that I will
特别 重要的 之中 这些 宽的 - 范围 校正器 是 二 双手 那 我 将要
[kɔːl] r1 [ænd; ənd] r2 .
call r1 and r2 .
称呼 r1 和 r2 .

在这些功能繁多的校正器中，有两个非常重要的部件，我称之为 r1 和 r2。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪʃ] [hænd] [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] ['treɪsɪs][ɒv; əv]['ɪnsjələ(r)]['hæbɪts] . [['sɛvən]]
The former is a largish hand with some slight traces of Insular habits . [7]
这 以前的 是 一个 较大 手 和 一些 轻微 痕迹 的 岛屿 习惯 . [7]
r2 [ɪz] ['veri] ['sɪmələ(r)] ,
r2 is very similar ,
r2 是 非常 相似的 ,

前者是一种较大的手写体，带有一些岛屿风格习惯的痕迹。[7] r2 与它非常相似，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [meɪ] [biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ][smɔːlə(r)][və'raɪəti][ɒv; əv] r1 .
and indeed may be merely a smaller variety of r1 .
和 的确 可能 是 仅仅 一个 较小的 种类 的 r1 .

实际上可能只是 r1 的一个较小变体。

[ɪn][ðə; ði] ['spesɪmən] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌriːprə'djuːst] , [æz; əz][ɪz] [truː] [ɒv; əv][bəuθ] r1 [ænd; ənd] r2 [ˌels'weə(r)] ,
In the specimen that I have reproduced , as is true of both r1 and r2 elsewhere ,
在 这 标本 那 我 有 复制品 ， 作为 是 真的 的 两个都 r1 和 r2 别处 ，

在我复制的样本中，正如其他地方的r1和r2一样，

[kə'rekʃn] [baɪ][ai] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] . [[eit]] [ɪn][ɔːl] , [ai] [dɪ'tektɪd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ai] [dɪ'tektɪd] ,
correction by I may be observed . [8] In all , I detected , or thought I detected ,
更正 经过 我 可能 是 观察到 . [8] 在 全部 , 我 检测到 , 或者 想法 我 检测到 ,

我可能会注意到我的修正。[8] 总之，我发现，或者我认为我发现，

[faɪv][ɔː(r)][sɪks] [kə'rektɪŋ] [hændz] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['sʌplɪmənt] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][tekst] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,
five or six correcting hands , which sometimes supplement stretches of text written by others ,
五 或者 六 纠正 双手 , 哪个 有时 补充 伸展 的 文本 书面 经过 其他的 ,

五六只校对的手，有时会补充其他人写的部分文字。

['sʌmtaɪmz] ['sʌplɪmənt] [ðeə(r)] [əʊn] [tekst] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][keɪsɪz]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
sometimes supplement their own text , and , in all the cases under discussion ,
有时 补充 他们的 自己的 文本 , 和 , 在 全部 这 案例 在下面 讨论 ,

有时会对原文进行补充，并且在所有讨论的案例中，

[ˌeɪ diː 'diː] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][əʊ] .
add notes of the author which were evidently in the margin of O .
添加 笔记 的 这 作者 哪个 是 显然 在 这 利润 的 哦 .

添加作者的注释，这些注释显然位于 O 的页边空白处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ɑː(r)][ɪz][ðə; ði][tekst] - [hænd][ɔː(r)][nɒt] .
It is sometimes hard to be sure whether r is the text - hand or not .
它 是 有时 难的 到 是 当然 无论 r 是 这 文本 - 手 或者 不是 .

有时很难确定 r 是否是文本手。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][nɒt] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
The point is not vitally important .
这 观点 是 不是 至关重要 重要的 .

这一点并不至关重要。

[ðə; ði] [meɪn] [fækt][ɪz] [ðæt] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] [hænd] [meɪk] ,
The main fact is that several different kinds of correcting hand make ,
这 主要的 事实 是 那 一些 不同的 种类 的 纠正 手 制作 ,

主要事实是，有几种不同的手工校正方法，

['aɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [teksts][ɔː(r)][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
either in their own texts or in those of others ,
任何一个 在 他们的 自己的 文本 或者 在 那些 的 其他的 ,

无论是在他们自己的文本中，还是在其他人的文本中，

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'dɪʃən] [ɔː(r)] [in'lɑːdʒmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['speʃəli] [kən'sɜːnd] .
the kind of additions or enlargements with which we are specially concerned .
这 种类 的 新增内容 或者 扩大 和 哪个 我们 是 特别 担心的 .

我们特别关注的那种扩建或增建。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
However , as we have seen ,
然而 , 作为 我们 有 已见 ,

然而，正如我们所看到的，

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'teɪn] ['aʊə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [dʒəʊ'hænɪs] ,
we can still retain our hypothesis by supposing that I is the hand of Johannes ,
我们 能 仍然 保持 我们的 假设 经过 假如 那 我 是 这 手 的 约翰内斯 ,

我们仍然可以保留我们的假设，即 I 是约翰内斯的手，

[waɪl] [ɑː(r)] [ˌreprɪ'zents] ['veəriəs] [kə'rektə(r)] [huː] ['kɒpid] [frɒm; frəm][əʊ] [in'lɑːdʒmənt] ['ædɪd] [ðeə(r)] [baɪ][dʒəʊ'hænɪs][ɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
while r represents various correctors who copied from O enlargements added there by Johannes or at his direction .
尽管 r 代表 各种各样的 校正器 WHO 复制 从 哦 扩大 额外 那里 经过 约翰内斯 或者 在 他的 方向 .

而 r 代表各种校正者，他们从 O 中复制了 Johannes 添加或在他的指示下添加的放大图。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [nəʊt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ai][ænd; ənd][ɑː(r)] . [ðeɪ] [kə'læbəreɪt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [nəʊts] .
But we have now to note an intimate connection between I and r . They collaborate on the same notes .
但 我们 有 现在 到 笔记 一个 亲密的 联系 之间 我 和 r . 他们 合作 在 这 相同的 笔记 .

但我们现在必须注意到 I 和 r 之间的密切联系。它们在相同的音符上进行合作。

[pleɪt] [viː] (['fɒl] . 285v) [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði][hænd] (= r3) [ðæt] [raɪts] [ðə; ði][tekst] .
Plate V (fol . 285v) shows us an enlargement that begins in the hand (= r3) that writes the text .
盘子 V (福尔 . 285v) 演出 我们 一个 放大 那 开始 在 这 手 (= r3) 那 写 这 文本 .

图版 V（第 285v 页）向我们展示了一幅放大图，该图从书写文本的手（= r3）开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] [θruː] - ([wʌn] . [θriː]) , [ðen] [ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ai] ([eks][hɪz; ɪz] — - [ˌiː es 'tiː]) ,
It extends through substantiam (1 . 3) , then is succeeded by I (ex his — horum est) ,
它 扩展 通过 - (1 . 3) , 然后 是 成功了 经过 我 (前任 他的 — - est) ,

它延伸至 substantiam (1.3)，然后由 I (ex his—horum est) 接续，

[ðen] [rɪ'tɜːnz] (['ɪbɪ] — -) , [ænd; ənd]['faɪnəli] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][ai][wʌns][mɔː(r)] ([dʌm] — ['esɪ]) .
then returns (Ibi — superans) , and finally gives way to I once more (dum — esse) .
然后 返回 (伊比 — -) , 和 最后 给予 方式 到 我 一次 更多的 (笨蛋 — esse) .

然后返回（Ibi—superans），最后再次让位于 I（dum—esse）。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɒsə'bɪləti]
The interesting possibility
这 有趣的 可能性

有趣的可能性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒmənt] ['teɪkən][frɒm; frəm][əʊ] . ['pɒsəbli] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)][steɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]
and enlargements taken from O . Possibly two or more stages are
和 扩大 已采取 从 哦 . 可能 二 或者 更多的 阶段 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][əʊ] ,
represented by O ,
代表 经过 哦 ,

以及从 O 中截取的放大图。O 可能代表两个或多个阶段，

[ɑː(r)] ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ,
r starting with an earlier ,
r 开始 和 一个 早些时候 ,

r 从更早的时候开始，

[ænd; ənd][ai] ['sʌplɪmentɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [fɔːm] — [bʌt; bət]['ɪntuː] [ðæt] ['terə]
and I supplementing from a more complete form — but into that terra
和 我 补充 从 一个 更多的 完全的 形式 — 但 进入 那 大地
[ˌɪnkɒg'niːtə][ɒv; əv] [freʃ] [haɪ'pɒθəsɪs] [wiː; wi] [niːd] [nɒt]['entə(r)] .
incognita of fresh hypothesis we need not enter .
未知 的 新鲜的 假设 我们 需要 不是 进入 .

而我则是在更完整的形式基础上进行补充——但我们无需进入那片未知的全新假设领域。

[aɪz][prə'siːdʒə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [siːm] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ɑː(r)] .
I's procedure , at any rate , seems exactly like that of r .
是 程序 , 在 任何 速度 , 似乎 确切地 喜欢 那 的 r .

总之，我的方法似乎与 r 的方法完全相同。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][ɑː(r)][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː] [lɑːdʒ]
Thus his practice of calling in a variety of r to complete a note too large
因此 他的 实践 的 呼叫 在 一个 种类 的 r 到 完全的 一个 笔记 也 大的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɪz] ['pærəleld] [baɪ] r4 ,
for the space is paralleled by r4 ,
为了 这 空间 是 平行 经过 r4 ,

因此，他通过加入各种 r 音来完成对于空间来说过长的音符的做法，与 r4 音类似。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɒn]['fɒl] .
the writer of the text on fol .
这 作家 的 这 文本 在 福尔 .

第 17 页文本的作者。

231v ([pleɪt] [ˌaɪ 'aɪ]) ,
231v (Plate II) ,
231v (盘子 二) ,

231v（图版 II），

[huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ʌp][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːdʒɪn][ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz] r5
who uses up a legitimate amount of his margin and then has r5
WHO 用途 向上 一个 合法的 数量 的 他的 利润 和 然后 有 r5
['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
finish it ,
结束 它 ,

谁用掉了自己合理的利润空间，然后让r5来收尾，

[wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv] ['refərənsɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [peɪdʒ] .
with signs of references , on the following page .
和 标志 的 参考 , 在 这 下列的 页 .

参考文献见下一页。

[ðə; ði]['lætə(r)] [skraɪb] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ][faɪnə][hænd] ,
The latter scribe uses a finer hand ,
这 后者 隶 用途 一个 更精细 手 ,

后一位抄写员的字迹更工整。

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][nəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['mɑːdʒɪn][tuː; tə][speə(r)]
and has no difficulty in completing the note with a decent margin to spare
和 有 不 困难 在 完成 这 笔记 和 一个 体面的 利润 到 空闲的
. [[naɪn]]
. [9]
. [9]

而且他毫不费力地就写完了，还留出了相当大的余量。[9]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][ðə; ði]['skraɪbl] [pleɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [pleɪt] [viː] ,
Surely in the scribal play illustrated in Plate V ,
一定 在 这 抄写员 玩 插图 在 盘子 V ,

当然，在图五所示的抄写员游戏中，

[ai][ɪz] ['æktɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
I is acting more like a fellow - worker than the author of the work .
我 是 表演 更多的 喜欢 一个 同伴 - 工人 比 这 作者 的 这 工作 .

我更像是作品的同事，而不是作者。

['laɪkwaɪz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] , [wiː; wi] [nəʊt] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd]['maɪnə(r)] [ɪn'lɑːdʒmənt] [baɪ][ðə; ði]
Likewise on another page , we note corrections and minor enlargements by the
同样地 在 其他 页 , 我们 笔记 更正 和 次要的 扩大 经过 这
[tekst] - [hænd] ,
text - hand ,
文本 - 手 ,

同样，在另一页上，我们注意到经编辑人员所做的更正和细微放大。

[ðen] ['sɪmələ(r)]['tʃeɪndʒɪz] [baɪ][ai] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
then similar changes by I , and , finally ,
然后 相似的 变化 经过 我 , 和 , 最后 ,

然后我做了类似的修改，最后，

[kə'rekʃnz] [ɒv; əv][ai][baɪ][ðə; ði][tekst] - [hænd] . [-] [ɪf] [dʒəʊ'hænɪs] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
corrections of I by the text - hand . [10] If Johannes wished to change
更正 的 我 经过 这 文本 - 手 . [-] 如果 约翰内斯 希望 到 改变
- [tuː; tə] - ,
cogitationes to operationes ,
- 到 - ,

文本编辑者对 I 的修正。[10] 如果约翰内斯想把 cogitationes 改为 operationes，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['bekən] [tuː; tə][sʌm; səm]
it is strange that he did not do it himself rather than beckon to some
它 是 奇怪的 那 他 做过 不是 做 它 他自己 相当 比 招手 到 一些
[skraɪb][tuː; tə][ɪn'sɜːt] [ðə; ði] [wɜːd] ;
scribe to insert the word ;
隶 到 插入 这 单词 ;

奇怪的是，他没有亲自去做，而是示意某个抄写员把这个词填进去；

[ə'nʌðə(r)] [kə'rekʃn] , ['naɪsaɪ] , ['ædɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪn] , [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ai] . [ɪn]
another correction , nisi , added above the line , is made in the hand of I . In
其他 更正 , 尼西 , 额外 多于 这 线 , 是 制成 在 这 手 的 我 . 在
[ʃɔːt] , [ɑː(r)]
short , r
短的 , r

另一处更正，nisi，添加在上方，由我亲笔所加。简而言之，r

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [skraɪbz] [kə'læbəreɪtɪŋ] [ɒn] [wɒt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and I are two different scribes collaborating on what would appear to be a
和 我 是 二 不同的 抄写员 合作 在 什么 会 出现 到 是 一个
['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɔː(r)][set][ɒv; əv][ə'rɪdʒənəlz] .
rather difficult original or set of originals .
相当 难的 原来的 或者 放 的 原件 .

我和另一位抄写员合作完成一部或一系列看似相当困难的原作。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ai][ɪz][dʒəʊ'hænɪs] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tekst] .
Moreover , if I is Johannes , he does not understand his own text .
而且 , 如果 我 是 约翰内斯 , 他 做 不是 理解 他的 自己的 文本 .

此外，如果我是约翰内斯，他也不理解他自己的文本。

[ɪn] [diː] [dɪvɪ'zjoneɪ] ['neɪtjʊəri] [ai] . - ([miːn] [piː] . [el] . - , - [ə; eɪ]) [wiː; wi] [riːd] :
In De Divisione Naturae i . 49 (Migne P . L . cxxii , 491 A) we read :
在 德 部门 自然 我 . - (米涅 P . L . - , - 一个) 我们 读 :

在 De Divisione Naturae i 中。 49（Migne PL cxxii，491 A）我们读到：

['ɒmniəm] ['hɑːmɪnəm] [ˌjuː en 'eɪ] - - [ˌiː es 'tiː] .
Omnium hominum una eademque ουσια est .
全能 人 乌纳 - - est .

Omnium hominum una eademque ουσια est。

['ɑːmniːz] ['ɛnɪm] [ˌʌn'æm] [pɑː'tɪsɪpənt] - , [ˌeɪ 'siː] [pə(r)] [hɒk] , ['kaɪə] ['ɒmnɪbəs] [kə'mjuːnɪs] [ˌiː es 'tiː] ,
Omnes enim unam participant essentiam , ac per hoc , quia omnibus communis est ,
所有人 埃尼姆 联合国 参与者 - , 空调 每 hoc , 奎亚 综合 共产主义 est ,
['nʌliəs] [prɑːpri] [ˌiː es 'tiː] .
nullius proprie est .
零 专有 est .

所有参加者都是必要的，特别是，这是共同的，是无效的。

['kɔːpəs] ['ɔːtəm] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] ['ɒmniəm] ['hɑːmɪnəm] [nɒn] [ˌiː es 'tiː] .
Corpus autem commune omnium hominum non est .
语料库 奥特姆 公社 全能 人 非 est .

Corpus autem commune huminum non est。

[næm] - ['suːəm] [prəp'rɪəm] - ['kɔːpəs] , [nɒn] [et] - .
Nam unusquisque suum proprium possidet corpus , non et ουσιαν .
南 - 苏姆 丙酸 - 语料库 , 非 等 - .

Nam unusquisque suum proprium possidet corpus，non et ουσιαν。

['ɪgɪtər] [kə'mjuːnɪs] [ˌiː es 'tiː] , [et] ['kɔːpəs] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [nɒn] [ˌiː es 'tiː] .
Igitur communis est , et corpus commune non est .
igitur 共产主义 est , 等 语料库 公社 非 est .

Igitur commune est，et corpus commune non est。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [fɔːmz] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [in'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv] [ai] .
This passage forms part of one of the enlargements of I .
这 通道 表格 部分 的 一 的 这 扩大 的 我 .

这段文字是 I 的扩充部分之一。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [raɪts] ['ɒmnɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmniːz] , [ænd; ənd] [nɒn] [et] - ['ɪgɪtər]
In it he writes omnis for omnes , and Non et ουσιαε igitur
在 它 他 写 全方位 为了 所有人 , 和 非 等 - igitur

他在其中写下了"omnis for omnes"和"Non et ουσιαε igitur"

[kə'mjuːnɪs] [ˌiː es 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [nɒn] [et] - .
communis est for non et ουσιαν .
共产主义 est 为了 非 等 - .

commis est 表示非 et ουσιαν。

['ɪgɪtər] [kə'mjuːnɪs] [ˌiː es 'tiː] .
Igitur communis est .
igitur 共产主义 est .

Igitur communis est.

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndəˈstændəb(ə)l] [ˈerə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [skraɪb] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]
These are understandable errors for any scribe , but not for the author
这些 是 可以理解 错误 为了 任何 隶 , 但 不是 为了 这 作者
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] , [tuː; tə] [meɪk] .
of the work , to make .
的 这 工作 , 到 制作 .

对于任何抄写员来说，这些错误都是可以理解的，但对于作品的作者来说，就不应该犯了。

[ˈʌðə(r)z] [əˈkɜː(r)] [ˌelsˈweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnsjələ(r)] [hænd] ; [ai] [hæv; həv] [nɒt] [rɪˈkɔːdɪd] [ˈmeni] ,
Others occur elsewhere in the Insular hand ; I have not recorded many ,
其他的 发生 别处 在 这 岛屿 手 ; 我 有 不是 记录 许多 ,

其他一些手写体也出现在岛屿手写体的其他部分；我没有记录很多。

[bʌt; bət] [ai] [meɪd] [nəʊ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [sɜːtʃ] .
but I made no systematic search .
但 我 制成 不 系统 搜索 .

但我没有进行系统的搜索。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˈstɑːtlɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ˈneɪmli] ,
We now come to the most startling consideration of all , namely ,
我们 现在 来 到 这 最多 令人震惊 考虑 的 全部 , 即 ,

现在我们来讨论最令人震惊的问题，即：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv] [ˈɪnsjələ(r)] [skrɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
that there are two varieties of insular script in the book .
那 那里 是 二 品种 的 岛屿 脚本 在 这 书 .

书中出现了两种岛屿文字。

[ðə; ði] [fɜːst] [vəˈraɪəti] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [naʊ] [kɔːl] i1 ,
The first variety , which I will now call i1 ,
这 第一的 种类 , 哪个 我 将要 现在 称呼 i1 ,

第一种品种，我暂且称之为i1，

[ɪz] [igˈzibitid] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪts] [ðʌs] [fɑː(r)] [prɪˈzentɪd] .
is exhibited in all the plates thus far presented .
是 展出 在 全部 这 盘子 因此 远的 呈现 .

迄今为止展示的所有盘子中都有体现。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [luːs] , [ˈpɔɪntɪd] , [ˈfləʊɪŋ] , [wɪð] [fjuː] [əˌbriːviˈeɪʃnz] [ɔː(r)] [lˈɪgətʃəz] [ˈspeʃəli] [ˌkærəktəˈrɪstɪk]
It is loose , pointed , flowing , with few abbreviations or ligatures specially characteristic
它 是 松动的 , 尖 , 流动 , 和 很少 缩写 或者 连字 特别 特征
[ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [skrɪpt] .
of Irish script .
的 爱尔兰 脚本 .

它笔画松散、尖锐、流畅，很少使用缩写或连字，这是爱尔兰文字特有的。

[wɪð] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪkˈsepʃnz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [ə; eɪ] [diː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːvd] [ʃɑːft] .
With only one or two exceptions , it uses a d with a curved shaft .
和 仅有的 一 或者 二 例外情况 , 它 用途 一个 d 和 一个 弯曲 轴 .

除了一两个例外，它都使用弯曲轴的广告。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [vəˈraɪəti] (i2) , [æz; əz] [pleɪt] [eks] ([ˈfɒl] . -) [ʃəʊz] , [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)] [kəmˈpækt]
The other variety (i2) , as Plate X (fol . 106) shows , is at once more compact
这 其他 种类 (i2) , 作为 盘子 X (福尔 . -) 演出 , 是 在 一次 更多的 袖珍的
[ænd; ənd] [ˈregjələ(r)] ,
and regular ,
和 常规的 ,

另一种变体（i2），如图X（第106页）所示，既紧凑又规则。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɜːsɪv] , [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spə'sɪfɪkli] ['aɪrɪʃ] [treɪts] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]
and more cursive , with more of the specifically Irish traits ; it has a
和 更多的 草书 , 和 更多的 的 这 具体来说 爱尔兰 特征 ; 它 有 一个
[streɪt] - ['ʃɑːftɪd] [diː] . [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
straight - shafted d . Furthermore ,
直的 - 轴 d . 此外 ,

而且更像草书，具有更多爱尔兰特有的特征；它的字母d是直轴的。此外，

[ðə; ði] [tuː] [hændz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .
the two hands appear in different portions of the manuscript .
这 二 双手 出现 在 不同的 部分 的 这 手稿 .

两只手分别出现在手稿的不同部分。

---

i1 [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['fɒl] .
i1 is confined to foll .
i1 是 受限 到 关注 .

i1 仅限于以下。

[wʌn] - 80v (= ['kwaɪə(r)][ai] - [eks]) [ænd; ənd] ['fɒl] .
1 - 80v (= quires I - X) and foll .
1 - 80v (= 问 我 - X) 和 关注 .

1-80v（= quires IX）及后续。

- - 318v (= ['kwaɪə(r)]['ɛks'viː] - ['ɛks'ɛl'aɪ]) , [waɪl] i2 [ə'pɪəz] ['əʊnli][ɪn] ['fɒl] .
113 - 318v (= quires XV - XLI) , while i2 appears only in foll .
- - 318v (= 问 十五 - xli) , 尽管 i2 出现 仅有的 在 关注 .

113-318v（= quires XV-XLI），而 i2 仅出现在以下。

- - 112v (= ['kwaɪə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - [ˌɛksˌaɪ'viː]) [ænd; ənd] ['fɒl] .
81 - 112v (= quires XI - XIV) and foll .
- - 112v (= 问 十一 - 十四) 和 关注 .

81-112v（= quires XI-XIV）及后续。

- - - (= ['kwaɪə(r)][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] - [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]) .
319 - 358 (= quires XLII - XLVI) .
- - - (= 问 xlii - xlvi) .

319-358（= 第 XLII-XLVI 册）。

[ɪn][ðə; ði] ['sekʃənz] [kə'rektɪd] [baɪ] i2 , [wiː; wi] [nəʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːtʃəz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts]
In the sections corrected by i2 , we note the same features as in the other parts
在 这 部分 已更正 经过 i2 , 我们 笔记 这 相同的 特征 作为 在 这 其他 部分
.
.
.

在 i2 修正的部分中，我们注意到与其他部分相同的特征。

---

i2 [ɪn'sɜːts] ['meni] [lɒŋ] [in'lɑːdʒmənt] [ænd; ənd] [meɪks] ['meni] ['maɪnə(r)] [kə'rekʃnz] .
i2 inserts many long enlargements and makes many minor corrections .
i2 插入件 许多 长的 扩大 和 制作 许多 次要的 更正 .

i2 插入了许多长时间的放大图像，并进行了许多细微的修正。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌplɪmentɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [in'lɑːdʒmənt] [baɪ] r2 . [-] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ]
He is supplemented in one of his own enlargements by r2 . [11] On another page
他 是 补充 在 一 的 他的 自己的 扩大 经过 r2 . [-] 在 其他 页
,
,
,

在他的一份增补文件中，r2 被补充进来。[11] 在另一页上，

[hiː; hi][ɪz] [kə'rektɪd] [baɪ] r2 , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ðə; ði][tekst] - [hænd] . [-]
he is corrected by r2 , or possibly the text - hand . [12]
他 是 已更正 经过 r2 , 或者 可能 这 文本 - 手 . [-]

他被 r2 纠正，或者可能是文本手。[12]

['aʊə(r)][lɑːst] [rɪ'zɔːt] ,
Our last resort ,
我们的 最后的 采取 ,

我们最后的办法，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði] [skɒt] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [hændz][ɒv; əv] [ræŋs] ,
if we are still to look for the autograph of John the Scot in the various hands of Reims ,
如果 我们 是 仍然 到 看 为了 这 签名 的 约翰 这 苏格兰人 在 这 各种各样的 双手 的 兰斯 ,

如果我们还要在兰斯各种手稿中寻找苏格兰人约翰的亲笔签名，

[ɪz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] , [ɪf] [nɒt] i1 , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] i2 .
is to suppose that , if not i1 , it is i2 .
是 到 认为 那 , 如果 不是 i1 , 它 是 i2 .

也就是说，如果不是 i1，那就是 i2。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['traʊbə] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθərz] ;
This is indeed the hand that Traube believed was the author's ;
这 是 的确 这 手 那 特劳布 相信 曾是 这 作者的 ;

这确实是特劳布认为是作者的手迹；

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['traʊbə] [kən'teɪn] [ɪn'lɑːdʒmənt] [baɪ] i2 [ænd; ənd][nɒt][baɪ] i1 .
it happened that almost all of the photographs taken for Traube contain enlargements by i2 and not by i1 .
它 发生 那 几乎 全部 的 这 照片 已采取 为了 特劳布 包含 扩大 经过 i2 和 不是 经过 i1 .

巧合的是，为 Traube 拍摄的几乎所有照片都是按 i2 放大的，而不是按 i1 放大的。

[jet] [ɪf] i2 [ɪz][dʒəʊ'hænɪs] , [waɪ] [dʌz] [ðæt] [hænd]['nevə(r)] [kə'rekt] [ðə; ði] ['sekʃənz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] i1 ?
Yet if i2 is Johannes , why does that hand never correct the sections assigned to i1 ?
然而 如果 i2 是 约翰内斯 , 为什么 做 那 手 绝不 正确的 这 部分 分配 到 i1 ?

但是如果 i2 是 Johannes，为什么那只手从来不纠正分配给 i1 的部分呢?

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , i1 [siːm] [mɔː(r)] [friː] , [mɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːθərz] ,
Of the two , i1 seems more free , more individual , more like an author's ,
的 这 二 , i1 似乎 更多的 自由的 , 更多的 个人 , 更多的 喜欢 一个 作者的 ,

两者之中，i1 似乎更自由、更个性化，更像作者的作品。

[ən'les] [ðæt] ['ɔːθə(r)] [biː; bi]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kə'lɪgrəfɪst] .
unless that author be also a calligraphist .
除非 那 作者 是 还 一个 书法家 .

除非这位作者同时也是一位书法家。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] i1 [ɪz][dʒəʊ'hænɪs] ,
But if we imagine that i1 is Johannes ,
但 如果 我们 想象 那 i1 是 约翰内斯 ,

但如果我们假设 i1 是约翰内斯，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sekʃənz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] i2 ?
why does he never appear in the sections assigned to i2 ?
为什么 做 他 绝不 出现 在 这 部分 分配 到 i2 ?

为什么他从未出现在分配给 i2 的部分中?

['aʊə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [drɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['naɪðə(r)] i1 [nɔː(r)] i2 [ɪz] [dʒəʊ'hænɪs] ,
Our chain of evidence draws us to the conclusion that neither i1 nor i2 is Johannes ,
我们的 链 的 证据 平局 我们 到 这 结论 那 两者都不 i1 也不 i2 是 约翰内斯 ,

我们的证据链使我们得出结论：i1 和 i2 都不是约翰内斯。

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] [skraɪbz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,
but that both are scribes employed by him , together with others ,
但 那 两个都 是 抄写员 受雇 经过 他 , 一起 和 其他的 ,

但他们两人都是他雇佣的抄写员，还有其他一些人也是。

[tu:; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒ] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .
to correct and enlarge the manuscripts of his works .
到 正确的 和 放大 这 手稿 的 他的 作品 .

修正并扩充他的作品手稿。

[ðə; ði] [tu:] ['ɪnsjələ(r)] ['raɪtər] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['pɒsəbli] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:kmən] ,
The two Insular writers were very possibly the most important of his workmen ,
这 二 岛屿 作家 是 非常 可能 这 最多 重要的 的 他的 工人 ,

这两位岛屿作家很可能是他最重要的追随者。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ɪn'trʌstɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] .
for he entrusted most of the revision to them .
为了 他 受托 最多 的 这 修订 到 他们 .

因为他把大部分修改工作都委托给了他们。

[ðeə(r)][tɑ:sk][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['ɪntɪmət] [koʊˌɑ:pə'reɪʃən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [skraɪbz] .
Their task was done in intimate coöperation with the other scribes .
他们的 任务 曾是 完毕 在 亲密的 合作 和 这 其他 抄写员 .

他们与其他抄写员密切合作完成了这项任务。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l][ðem; ðəm][ɪn][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)] [nəʊts] [ɪf] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [speɪs] [di'mɑ:nd, -'mænd] ,
They would call them in to finish their notes if considerations of space demanded ,
他们 会 称呼 他们 在 到 结束 他们的 笔记 如果 考虑因素 的 空间 要求 ,

如果空间有限，他们会叫他们过来完成笔记。

[ɔ:(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪəli] [tu:; tə]
or , now and then , merely to
或者 , 现在 和 然后 , 仅仅 到

或者，偶尔，仅仅是为了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:staɪm][ɒv; əv] [ɔ:l'tɜ:nət] ['raɪtɪŋ] .
indulge in a pastime of alternate writing .
放纵 在 一个 消遣 的 备用 写作 .

沉迷于另类写作这种消遣方式。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [ɪn'dju:st] [ə; eɪ] [skraɪb][tu:; tə] [ə'pi:l] [mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][help][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['krɑ:ftsmən] .
Perhaps it was the difficulty of deciphering the original that induced a scribe to appeal more frequently than usual for help from a fellow - craftsman .
也许 它 曾是 这 困难 的 破译 这 原来的 那 诱导 一个 隶 到 上诉 更多的 频繁地 比 通常 为了 帮助 从 一个 同伴 - 工匠 .

或许正是由于解读原文的难度，才导致抄写员比平时更频繁地向同行工匠寻求帮助。

[ai][hæv; həv] [kən'faɪnd] [maɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] - [ɒv; əv] [ræŋs] ,
I have confined my discussion to the manuscript 875 of Reims ,
我 有 受限 我的 讨论 到 这 手稿 - 的 兰斯 ,

我的讨论仅限于兰斯手稿第875号。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['ɪnsjələ(r)][hændz] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] ['bæmbəg] [ænd; ənd]
but the two Insular hands appear also in the manuscripts of Bamberg and
但 这 二 岛屿 双手 出现 还 在 这 手稿 的 班贝格 和
[ɒv; əv][ˌleɪ'ɑːn] . [-]
of Laon . [13]
的 拉昂 . [-]

但这两个岛屿手稿也出现在班贝格和拉昂的手稿中。[13]

['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ði] [greɪt] ['væljuː][ɒv; əv] - [dɪ'skʌvəri] [rɪ'meɪnz] .
After all is said and done , the great value of Traube's discovery remains .
后 全部 是 说 和 完毕 , 这 伟大的 价值 的 - 发现 遗迹 .

综上所述，特劳贝的发现仍然具有巨大的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [in'lɑːdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]
It is positive that the enlargements in the manuscripts were made at the
它 是 积极的 那 这 扩大 在 这 手稿 是 制成 在 这
[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] .
direction of the author himself .
方向 的 这 作者 他自己 .

可以肯定的是，手稿中的放大是在作者本人的指示下进行的。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][diː][dɪvɪ'zjoneɪ]['neɪtjʊəri][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]
They present to the modern editor of the De Divisione Naturae the fascinating
他们 展示 到 这 现代的 编辑 的 这 德 部门 自然 这 迷人
[tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'vɪʒən] ,
task of distinguishing the different revisions ,
任务 的 区别 这 不同的 修订 ,

它们给《自然界划分》的现代编辑提出了一个引人入胜的任务，那就是区分不同的修订版本。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][dʒəʊ'hænɪs] - [maɪnd] .
and of following the growth of the subject in Johannes ' mind .
和 的 下列的 这 生长 的 这 主题 在 约翰内斯 - 头脑 .

并跟踪约翰内斯对这一主题的思考和发展。

[ðə; ði] [best] [wei] , [ai] [bɪ'liːv] ,
The best way , I believe ,
这 最好的 方式 , 我 相信 ,

我认为最好的方法是

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prɪnt] [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd][peɪdʒ][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,
would be to print on the left - hand page the enlarged form of the text ,
会 是 到 打印 在 这 左边 - 手 页 这 放大 形式 的 这 文本 ,

就是在左侧页面上打印放大后的文本。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə]
for that is the form in which the author wished his work to be known to
为了 那 是 这 形式 在 哪个 这 作者 希望 他的 工作 到 是 已知 到
[pɒ'sterəti] .
posterity .
后人 .

因为这是作者希望后世了解他作品的形式。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][peɪdʒ] , [ðə; ði] ['briːfɪst] [fɔːm] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
On the right - hand page , the briefest form , the nearest approach to his
在 这 正确的 - 手 页 , 这 最简短 形式 , 这 最近的 方法 到 他的
[ə'rɪdʒən(ə)l][drɑːft] ,
original draft ,
原来的 草稿 ,

右页是最简略的形式，最接近他的原始草稿。

[mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , [wɪð] [ˌɪndɪ'keɪʃn] , [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] ,
might be given , with indication , in the critical apparatus ,
可能 是 给定 , 和 指示 , 在 这 批判的 设备 ,

可能在关键设备中给出指示，

[ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv] [steɪdʒɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][tekst][wɒz; wəz] [riːtʃt] .
of the successive stages by which the final text was reached .
的 这 连续 阶段 经过 哪个 这 最终的 文本 曾是 达到 .

最终文本形成的各个阶段。

['pɒsəbli] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [meɪ] [rɪ'viːl] [əʊ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][dʒəʊ'hænɪs][hɪm'self] .
Possibly further research may reveal O , or even the hand of Johannes himself .
可能 更远 研究 可能 揭示 哦 , 或者 甚至 这 手 的 约翰内斯 他自己 .

进一步的研究或许会揭示 O 的身份，甚至可能是约翰内斯本人的笔迹。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
For the present ,
为了 这 展示 ,

就目前而言，

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ək'sesəb(ə)l] — [ɪf] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] [ræŋs]
we at least have accessible — if the contents of the libraries of Reims
我们 在 至少 有 可访问 — 如果 这 内容 的 这 图书馆 的 兰斯
[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌleɪ'ɑːn][ɑː(r); ə(r)][ək'sesəb(ə)l] — [ðə; ði][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli]
and of Laon are accessible — the material for preparing a highly
和 的 拉昂 是 可访问 — 这 材料 为了 准备 一个 高度
['ækjərət] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ju'niːk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv]
accurate and well - nigh unique edition of one of the masterpieces of
准确的 和 出色地 - 夜 独特的 版 的 一 的 这 杰作 的
[ˌmedi'iːv(ə)l] [fə'lɒsəfi] .
medieval philosophy .
中世纪 哲学 .

如果兰斯图书馆和拉昂图书馆的馆藏可以查阅，那么我们至少可以查阅到相关资料，从而准备一部非常精确且几乎独一无二的中世纪哲学杰作版本。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ɪn][ˌeɪ biː 'eɪtʃ] .
In Abh .
在 abh .

在 Abh。

[diː] . [keɪ] . [biː] . [ə'kæd] .
d . k . b . Akad .
d . k . b . 阿卡德 .

dkb Akad。

[diː] . [wɪs] . , ['faɪˌlɒs] . - [fɪ'lɑːl] .
d . Wiss . , philos . - philol .
d . 维斯 . , 哲学家 . - 哲学 .

d. Wiss., philos.-philol.

[juː] . [hɪst] .
u . hist .
你 . 历史 .

u.历史。

[klæs] , ['mjuːnʃən] , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] (-) . [[ˌtuː'tuː]]
Classe , München , XXVI (1912) . [2]
班级 , 慕尼黑 , 26 (-) . [2]

Classe，慕尼黑，XXVI (1912)。[2]

[ɪn] [miːn] , [ˌpætrə'loʊdʒiə][læ'tiːnə] , [vɒl] . - (-) . [[θriː]]
In Migne , Patrologia Latina , vol . 122 (1865) . [3]
在 米涅 , 教父学 拉丁裔 , 卷 . - (-) . [3]

在米涅，Patrologia Latina，卷。 122（1865）。[3]

[ai][hæv; həv] [kən'faɪnd] [maɪ] [ɪˌlʌs'treʃən] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [p'æsɪdʒɪz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts]
I have confined my illustrations almost entirely to passages exhibited in the plates .
我 有 受限 我的 插图 几乎 完全 到 段落 展出 在 这 盘子 .

我的插图几乎全部都集中在图版中展示的段落上。

[ai][hæv; həv] [nəʊts] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɜːtɪnənt] , [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [ɪn'kluːd] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ,
I have notes of many other examples quite as pertinent , but do not include them here ,
我 有 笔记 的 许多 其他 示例 相当 作为 相关 , 但 做 不是 包括 他们 这里 ,

我还有许多其他同样相关的例子，但这里就不一一列举了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [prɪ'zentɪd] ['æmpli] [pruːv] [maɪ] [pɔɪnt] . [[fɔːr]]
believing that those presented amply prove my point . [4]
相信 那 那些 呈现 充足的 证明 我的 观点 . [4]

我相信这些例子充分证明了我的观点。[4]

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [siː] [pleɪt] [ai] (['fɒl] . -) .
For an example , see Plate I (fol . 273) .
为了 一个 例子 , 看 盘子 我 (福尔 . -) .

例如，参见图版 I（第 273 页）。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst]['regjələ(r)][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [sɛ'lɛstɪs] - ['pɑːrtəˌsɛps] [ˌiː es 'tiː] ,
In the last regular line of the page , after writing caelestis essentiae particeps est ,
在 这 最后的 常规的 线 的 这 页 , 后 写作 天体 - 分词 est ,

在该页的最后一行常规行中，写下 caelestis essentiae pariceps est 后，

[ðə; ði] [skraɪb] [fɜːst] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [diː][daɪ] — [sɛ'lɛstɪs] - ['pɑːrtəˌsɛps][ˌiː es 'tiː] ([æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['iːzi] [hæp'lɒgrəfɪ]) [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ðem; ðəm] ,
the scribe first omitted the words de die — caelestis essentiae particeps est (an exceedingly easy haplography) and then added them ,
这 隶 第一的 省略 这 字 德 死 — 天体 - 分词 est (一个 非常 简单的 单倍描记法) 和 然后 额外 他们 ,

抄写员先省略了 de die—caelestis essentiae particeps est 这几个字（一种极其简单的单字拼写），然后又加上了它们。

[wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv] ['refrəns] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] .
with signs of reference , in the margin immediately below .
和 标志 的 参考 , 在 这 利润 立即地 以下 .

参考文献符号位于正下方页边空白处。

[æz; əz][ðə; ði]['erə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,
As the error is one of sight and not of hearing ,
作为 这 错误 是 一 的 视线 和 不是 的 听力 ,

因为这是视觉错误而非听觉错误，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][tekst][bɪ'fɔː(r)][hɪm] . [[faɪv]]
he must have had a text before him . [5]
他 必须 有 有 一个 文本 前 他 . [5]

他之前肯定收到过短信。[5]

[pleɪt] [ˌaɪ 'aɪ] (['fɒl] . 231v) [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] .
Plate II (fol . 231v) contains a striking instance .
盘子 二 (福尔 . 231v) 包含 一个 引人注目 实例 .

图版 II（第 231v 页）包含一个引人注目的例子。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][saɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bæzl] ,
After the citation of St . Basil ,
后 这 引用 的 英石 . 罗勒 ,

在引用圣巴西勒之后，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bɪ'θɪŋk] [hɪm][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['pɒsəb(ə)l][ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ([æn; ən]
the author bethinks him of another possible interpretation of his words (An
这 作者 思考 他 的 其他 可能的 解释 的 他的 字 (一个

\- [eks] - - — [ɪntɛlədʒɛndəm]) [ænd; ənd][sets][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] .
aliud ex uerbis ipsius — intelligendum) and sets it forth in the enlargement .
\- 前任 - - — 情报) 和 套 它 前进 在 这 放大 .

作者想到了他这句话的另一种可能的解释（An aliud ex uerbis ipsius—intelligendum），并在补充说明中阐述了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪk'teɪtɪd] [ðɪs] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði]
It is not probable , I believe , that the author dictated this forthwith to the
它 是 不是 可能 , 我 相信 , 那 这 作者 口述 这 立即 到 这

[skraɪb] .
scribe .
隶 .

我认为，作者不太可能立即口述给抄写员。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][əʊ][hæz; həz] [biːn] [pruːvd] ,
As the existence of O has been proved ,
作为 这 存在 的 哦 有 到过 已证实 ,

既然O的存在已被证明，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd]
it is more natural to assume that the enlargement had already been inserted
它 是 更多的 自然的 到 认为 那 这 放大 有 已经 到过 插入

[ðeə(r)] . [[sɪks]]
there . [6]
那里 . [6]

更自然的假设是，增生部分已经植入到位了。[6]

[iː] . [dʒiː] . , ['fɒl] . - ([ai][hæv; həv][nəʊ] ['fəʊtəgrɑːf]) .
E . g . , fol . 59 (I have no photograph) .
E . 克 . , 福尔 . - (我 有 不 照片) .

例如，第 59 页（我没有照片）。

[ðə; ði] ['ædɪd] - [ɪn][el] . - [ɒv; əv]['fɒl] . - ([pleɪt] [ˌaɪ 'aɪ]) [ɪz][nɒt][baɪ][ai] . [siː] [bɪ'ləʊ] ,
The added quodam in l . 10 of fol . 231 (Plate II) is not by I . See below ,
这 额外 - 在 我 . - 的 福尔 . - (盘子 二) 是 不是 经过 我 . 看 以下 ,

第 231 页（图版 II）第 10 行添加的 quodam 并非 I 所为。参见下文。

[nəʊt] - .
note 10 .
笔记 - .

注10。

[ʌt] - [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['mɑːdʒɪn] [siːm] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tʌks] [ɪn] [wen]
Ut arbitror in the right margin seems exactly the thing that an author tucks in when
ut - 在 这 正确的 利润 似乎 确切地 这 事物 那 一个 作者 褶皱 在 什么时候

[rɪ'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kw'ɒlɪf,aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
revising and qualifying his work .
修改 和 资格赛 他的 工作 .

右边空白处的"仲裁者"似乎正是作者在修改和完善作品时会添加的内容。

[bʌt; bət] [siː] [bɪ'ləʊ] [piː] . - . [['sɛvən]]
But see below p . 138 . [7]
但 看 以下 p . - . [7]

但请参见下文第 138 页。[7]

[pleɪt] [θriː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] (['fɒl] . -) .
Plate III contains a specimen (fol . 64) .
盘子 三、 包含 一个 标本 (福尔 . -) .

图版 III 包含一个标本（第 64 页）。

[æt; ət][fɜːst] [ðɪs] [hænd] [lʊks] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['dɪfrənt] .
At first this hand looks like that of the text , but it is really different .
在 第一的 这 手 看起来 喜欢 那 的 这 文本 , 但 它 是 真的 不同的 .

乍一看，这只手似乎和文本中的手很像，但实际上却截然不同。

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [baɪ] r1 [hɪm'self] .
The corrections are , I believe , by r1 himself .
这 更正 是 , 我 相信 , 经过 r1 他自己 .

我相信，这些更正是由 r1 本人做出的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][əʊ] , [ai][ɪn'fɜː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əb'zɜːvd] [baɪ] r1
They had been made in O , I infer , but at first were not observed by r1
他们 有 到过 制成 在 哦 , 我 推断 , 但 在 第一的 是 不是 观察到 经过 r1
.
:
.

我推断它们是在 O 中制造的，但起初并没有被 r1 观察到。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [diː][eɪdʒ'ɹiː][et]['pɑːtiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [,θɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] (
The heading De agere et pati is by a hand of the thirteenth century or later (
这 标题 德 年龄 等 帕蒂 是 经过 一个 手 的 这 第十三 世纪 或者 之后 (

= [eɪtʃ]) . [[eit]]
= h) . [8]
= h) . [8]

标题"De agere et pati"出自十三世纪或之后的手（= h）。[8]

[siː] [pleɪt] [,aɪ 'viː] (['fɒl] . -) .
See Plate IV (fol . 15) .
看 盘子 第四 (福尔 . -) .

参见图版 IV（第 15 页）。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['spesɪmən] , [ðɪs] [hænd][ɪz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,
As in the previous specimen , this hand is similar to that of the text ,
作为 在 这 以前的 标本 , 这 手 是 相似的 到 那 的 这 文本 ,

与前一个样本一样，这只手与文本中的手相似。

[bʌt; bət][nɒt][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [,aɪ 'tiː] .
but not identical with it .
但 不是 完全相同的 和 它 .

但并不完全相同。

[ðə; ði][hænd][eɪtʃ] [ædz] [θriː] ['hedɪŋz] . [[naɪn]]
The hand h adds three headings . [9]
这 手 h 添加 三 标题 . [9]

手形 h 添加了三个标题。[9]

['fɒl] . - ([pleɪt] [eɪtθ]) .
Fol . 232 (Plate VIII) .
福尔 . - (盘子 八) .

第 232 页（图版 VIII）。

r5 [ðen] [kə'leɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] r4 [wɪð] [əʊ] , ['ædɪŋ] - [ɪn][el] . - ,
r5 then collated the work of r4 with O , adding quodam in l . 10 ,
r5 然后 整理 这 工作 的 r4 和 哦 , 添加 - 在 我 . - ,

然后 r5 将 r4 的工作与 O 进行整理，并在第 10 行添加了 quodam，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kə'rektɪŋ] - [tuː; tə] - [ɪn][el] . - . [-]
and perhaps correcting consequentius to consequentias in l . 12 . [10]
和 也许 纠正 - 到 - 在 我 . - . [-]

或许第 12 行中的 consequentius 应更正为 consequentias。[10]

['fɒl] . 58v ([pleɪt] [ɪks]) . [-]
Fol . 58v (Plate IX) . [11]
福尔 . 58v (盘子 第九章) . [-]

第 58v 页（图版 IX）。[11]

[siː] ['fɒl] . - , [pleɪt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] (= [pleɪt] [ai][ɪn][pæl] .
See fol . 81 , Plate XI (= Plate I in Pal .
看 福尔 . - , 盘子 十一 (= 盘子 我 在 朋友 .

参见第 81 页，图版 XI（= 图版 I）。

[fɔːrʃ] .) . [-]
Forsch .) . [12]
福施 .) . [-]

Forsch.)。[12]

['fɒl] . - ([pleɪt] [eks]) . [-]
Fol . 106 (Plate X) . [13]
福尔 . - (盘子 X) . [-]

第 106 页（图版 X）。[13]

[fɔː(r); fə(r)] i2 [ɪn][ðə; ði] ['bæmbəg] [ˌem 'es] , [siː] [pæl] .
For i2 in the Bamberg MS , see Pal .
为了 i2 在 这 班贝格 多发性硬化症 , 看 朋友 .

有关班贝格手稿中的 i2，请参阅 Pal。

[fɔːrʃ] . , [pleɪts] [θriː] - [eɪtθ] .
Forsch . , Plates III - VIII .
福施 . , 盘子 三、 - 八 .

Forsch.，图版 III-VIII。

[fɔː(r); fə(r)] i1 [ɪn][ðə; ði][ˌleɪ'ɑːn] [ˌem 'es] , [siː] [pæl] .
For i1 in the Laon MS , see Pal .
为了 i1 在 这 拉昂 多发性硬化症 , 看 朋友 .

有关 Laon MS 中的 i1，请参阅 Pal。

[fɔːrʃ] . , [pleɪt] [eks] .
Forsch . , Plate X .
福施 . , 盘子 X .

福斯，图版 X。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[pleɪts]
PLATES
盘子

盘子

[pleɪt] [ai] . ['fɒl] . - .
Plate I . Fol . 273 .
盘子 我 . 福尔 . - .

图版 I. 第 273 页。

[pleɪt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Plate II .
盘子 二 .

图版二。

['fɒl] .
Fol .
福尔 .

第。

231v .
231v .
231v .

231v。

[pleɪt] [θriː] .
Plate III .
盘子 三、 .

图版三。

['fɒl] . - .
Fol . 64 .
福尔 . - .

第64页。

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː] .
Plate IV .
盘子 第四 .

图版四。

['fɒl] . - .
Fol . 15 .
福尔 . - .

第15页

[pleɪt] [viː] . ['fɒl] .
Plate V . Fol .
盘子 V . 福尔 .

图版 V. Fol.

285v .
285v .
285v .

285伏。

[pleɪt] ['sɪksθ] .
Plate VI .
盘子 六年级 .

图版六。

['fɒl] . - .
Fol . 49 .
福尔 . - .

第 49 页。

[pleɪt] [sevn] .
Plate VII .
盘子 七 .

图版七。

['fɒl] . - .
Fol . 56 .
福尔 . - .

第56页。

[pleɪt] [eɪtθ] .
Plate VIII .
盘子 八 .

图版八。

['fɒl] . - .
Fol . 232 .
福尔 . - .

第 232 页。

[pleɪt] [ɪks] .
Plate IX .
盘子 第九章 .

图版 IX。

['fɒl] .
Fol .
福尔 .

第。

58v .
58v .
58v .

58伏。

[pleɪt] [eks] . ['fɒl] . - .
Plate X . Fol . 106 .
盘子 X . 福尔 . - .

图版 X. 第 106 页。

[pleɪt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Plate XI .
盘子 十一 .

图版十一。

['fɒl] .
Fol .
福尔 .

第。

- (= [pæl] .
81 (= Pal .
- (= 朋友 .

81 （= Pal.

[fɔːrʃ] . , [pleɪt] [ai]) .
Forsch . , Plate I) .
福施 . , 盘子 我) .

Forsch.，图版 I）。

[pleɪt] [wʌn]
PLATE 1
盘子 1

图版 1

[pleɪt] [ˌtuː'tuː]
PLATE 2
盘子 2

图版 2

[pleɪt] [θriː]
PLATE 3
盘子 3

图版 3

[pleɪt] [fɔːr]
PLATE 4
盘子 4

图版 4

[pleɪt] [faɪv]
PLATE 5
盘子 5

图版5

[pleɪt] [sɪks]
PLATE 6
盘子 6

图版 6

[pleɪt] ['sɛvən]
PLATE 7
盘子 7

图版 7

[pleɪt] [eit]
PLATE 8
盘子 8

图版 8

[pleɪt] [naɪn]
PLATE 9
盘子 9

图版 9

[pleɪt] -
PLATE 10
盘子 -

图版 10

[pleɪt] -
PLATE 11
盘子 -

图版 11

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神